

Anlage "A" zu meinem Akt Sammlung Nr.

Allegato "A" al mio atto Racc. n.

## Landeskonsortium Event-Service - LaKES

### Consorzio Provinciale Event-Service - CoPES

#### Statut

#### Statuto

TITOLO I	TITEL I
BEZEICHNUNG - SITZ - DAUER	DENOMINAZIONE - SEDE – DURATA
<b>Art. 1) GRÜNDUNG UND BEZEICHNUNG</b>	<b>Art. 1) COSTITUZIONE E DENOMINAZIONE</b>
<p>Es ist ein freiwilliges Konsortium mit der Bezeichnung <b>“Landeskonsortium Event-Service“</b>, oder kurz <b>„LaKES“</b>, in italienischer Sprache <b>“Consorzio Provinciale Event-Service“</b>, oder kurz <b>„CoPES“</b>, mit Sitz in der Gemeinde Bozen gegründet. Durch Beschluss des Verwaltungsrates kann der Sitz des Konsortiums innerhalb des Gemeindegebietes, verlegt werden.</p> <p>Das Konsortium ist nicht auf Gewinn ausgerichtet und übt seine Tätigkeit laut Art. 2602 u.ff. des italienischen Zivilgesetzbuchs aus und darf keine Gewinne an Mitglieder ausschütten.</p> <p>Das Konsortium als reines Koordinierungsorgan und Mandatar der Konsortialmitglieder, übt nach außen keine eigene einkommensrelevante produktive Tätigkeit aus.</p> <p>Das Konsortium kann seine Tätigkeit, in Beachtung der geltenden Normen, auf dem gesamten Staatsgebiet, hauptsächlich aber in Südtirol, ausüben.</p> <p>Das Konsortium kann mit Beschluss des Verwaltungsrates Zweigstellen, Niederlassungen, Agenturen und Vertretungen auch woanders einrichten.</p>	<p>È costituito un Consorzio volontario con sede nel Comune di Bolzano, denominato <b>“Consorzio Provinciale Event-Service“</b> o abbreviato <b>„CoPES“</b> ed in lingua tedesca <b>Landeskonsortium Event-Service“</b> o abbreviato <b>„LaKES“</b>.</p> <p>La sede del Consorzio può essere trasferita in ambito Comunale con delibera del Consiglio di amministrazione.</p> <p>Il Consorzio non ha scopo di lucro e svolge l'attività ai sensi dell'art. 2602 e ss. del Codice Civile e non può attribuire utili tra i Consorziati.</p> <p>Il Consorzio quale puro organo di coordinamento e mandatario dei consorziati non esplica verso l'esterno una propria attività produttiva di reddito.</p> <p>Il Consorzio svolge, nel rispetto delle norme vigenti, la propria attività su tutto il territorio nazionale, prevalentemente però in provincia di Bolzano.</p> <p>Il Consorzio potrà istituire, con delibera del Consiglio di amministrazione, sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze anche altrove.</p>
<b>Art. 2) DAUER</b>	<b>Art. 2) DURATA</b>
Das Konsortium hat eine Dauer bis 31.12.2070 und kann mit Beschluss der Vollversammlung verlängert werden, vorbehaltlich des Austrittsrechts der Mitglieder, die damit nicht einverstanden	Il Consorzio ha durata fino al 31.12.2070 e potrà essere prorogata con deliberazione dell'Assemblea, salvo il diritto di recesso per i soci dissenzienti.

sind.	
<b>TITOLO II</b>	<b>TITEL II</b>
<b>ZWECK – GEGENSTAND</b>	<b>SCOPO – OGGETTO</b>
<b>Art. 3) KONSORTIALZWECK</b>	<b>Art. 3) SCOPO CONSORZIALE</b>
<p>Das Konsortium hat keine Gewinnabsicht und verfolgt den Zweck der Förderung und Verwendung geeigneter Instrumente zur Risikoverwaltung, -vermeidung und -minimierung im Eventbereich, zur Einkommens- und Vermögenssicherung der Mitglieder, auch jener die nur Mitgliedsunternehmen in den entsprechenden Dachverbänden sind, die ihrerseits jedenfalls Mitglied im Konsortium sind.</p> <p>Das Konsortium richtet seine Tätigkeit nach den Prinzipien der Mutualität, Solidarität, Subsidiarität und Transparenz aus.</p>	<p>Il Consorzio, che non ha scopo di lucro, ha per oggetto di sostenere, consigliare e promuovere al meglio i soci, in particolare la promozione e l'utilizzo di strumenti di gestione del rischio, del suo evitamento e limitazione nel settore degli eventi, al fine della tutela del reddito e del patrimonio dei soci, ovvero degli associati nelle rispettive associazioni rappresentative di categorie imprenditoriali che altrettanto sono soci del Consorzio.</p> <p>Il Consorzio ispira la sua azione ai principi della mutualità, solidarietà, sussidiarietà e trasparenza.</p>
<b>Art. 4) GEGENSTAND</b>	<b>Art. 4) OGGETTO SOCIALE</b>
<p>Unter Berücksichtigung des Förderungsauftrags des Konsortiums, wie er im vorhergehenden Artikel definiert worden ist, sowie der Eigenschaften und Interessen der Mitglieder, wie sie unten bestimmt werden, hat das Konsortium zum Gegenstand:</p> <p>a) die Wahrung, Koordinierung und die Vertretung der allgemeinen und gemeinsamen Interessen der Mitglieder;</p> <p>b) den aktiven und passiven Schutz der Produktionen und Betriebsstrukturen der Mitglieder zum Vorbeugen vor Schäden jeder Art, ausgeführt mit allen verfügbaren technischen Mitteln;</p> <p>c) die Zeichnung von Versicherungsverträgen, im Namen und auf Rechnung der Mitglieder und/oder in eigenem Namen und auf Rechnung der Mitglieder, zur Absicherung der Schäden und der Vermögens/Einkommensverluste und Erträge aus den Veranstaltungen;</p> <p>d) die Studie nach versicherungstechnischen Lösungen und auf Gegenseitigkeit zur Risikoverwaltung im Eventbereich, auch experimenteller,</p>	<p>Considerata l'attività mutualistica del Consorzio, così come definita all'articolo precedente, nonché i requisiti e gli interessi dei soci come più oltre determinati, Il Consorzio ha come oggetto:</p> <p>a) la salvaguardia, coordinamento e rappresentanza degli interessi generale e comuni dei soci;</p> <p>b) la difesa attiva e passiva delle produzioni e strutture aziendali dei soci per la prevenzione dai danni di ogni natura, da attuarsi con tutti i mezzi tecnicamente disponibili;</p> <p>c) la stipula di contratti di assicurazione, in nome e per conto dei soci e/o in nome proprio e per conto dei soci, per la copertura dei danni e delle perdite di patrimonio/reddito e di ricavi conseguenti agli eventi;</p> <p>d) lo studio di soluzioni assicurative e mutualistiche di gestione dei rischi nel settore degli eventi, anche sperimentali, utili per la difesa del reddito delle</p>

<p>die zum Schutz des Einkommens der Unternehmen geeignet sind;</p> <p>e) die Errichtung und Verwaltung von Gegenseitigkeitsfonds sowie der Beitritt und die Beteiligung an diesen im Allgemeinen oder an Initiativen der Gegenseitigkeit, auch auf nationaler, regionaler oder interregionaler, zur Erreichung des institutionellen Zweckes;</p> <p>f) die Abwicklung der Beitragsansuchen im Sinne von Artikel 23/quarter des Landesgesetzes vom 13.02.1997, Nr. 4 u. ff. Änderungen;</p> <p>g) die Unterstützung, Bewerbung, Organisation und Durchführung von Initiativen und Veranstaltungen im Bereich von Events;</p> <p>h) Initiativen zur Imagepflege für den Bereich Event nebst aller Marketingaktivitäten;</p> <p>i) die vom Land, von den Gemeinden oder deren beauftragten Organisationen und Mitgliedern übertragenen Aufgaben durchführen. Leistungen des Konsortiums, betreffend den Anwendungsbereich i.S. von Artikel 23/quarter des Landesgesetzes vom 13.02.1997, Nr. 4 u. ff. Änderungen, dürfen nur Mitglieder sowie jene von Dachverbänden in Anspruch nehmen, die ebenso Mitglied des Konsortiums sind.</p>	<p>imprese;</p> <p>e) la costituzione e la gestione di fondi di mutualità nonché l'adesione e la partecipazione a fondi mutualistici o in generale a iniziative mutualistiche, anche di livello nazionale, regionale o interregionale, per il conseguimento delle finalità istituzionali;</p> <p>f) il disbrigo di richieste contributive ai sensi dell'articolo 23/quarter della legge provinciale del 13.02.1997 n. 4 e ss. modifiche;</p> <p>g) assistenza, promozione, organizzazione ed esecuzione di iniziative e manifestazioni nel settore degli eventi;</p> <p>h) iniziative per la cura dell'immagine nel settore degli eventi con tutte le attività di marketing;</p> <p>i) svolgere i compiti ad esso delegati dalla Provincia, dai Comuni o da organizzazioni da essi incaricati e dai soci.</p> <p>Le prestazioni del Consorzio riguardanti l'ambito d'applicazione ex articolo 23/quarter della legge provinciale del 13.02.1997, n. 4 e ss. modificazioni, possono fruibili esclusivamente dai soci nonché soci delle associazioni di categoria che a loro volta sono soci del Consorzio.</p>
<p>Das Konsortium kann alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte durchführen, die für die Realisierung des Zweckes des Konsortiums notwendig oder nützlich sind, einschließlich der Errichtung von Fonds für die technologische Entwicklung, für die Neustrukturierung und den Ausbau des Betriebes.</p> <p>Das Konsortium kann, solange sich dies auf eine interne Ausrichtung beschränkt, auch Beteiligungen an anderen Gesellschaften, Konsortien, Betrieben, Gründerzentren oder Unternehmensnetzwerken jeder Art übernehmen, die einen gleichartigen oder ähnlichen Gesellschaftsgegenstand haben.</p> <p>Das Konsortium kann jede andere mit den</p>	<p>Il Consorzio potrà compiere tutti gli atti e negozi giuridici necessari o utili alla realizzazione degli scopi sociali, ivi compresa la costituzione di fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o per il potenziamento aziendale.</p> <p>Il Consorzio può altresì, nei limiti circoscritti ad un espletamento interno dell'attività, assumere partecipazioni in altre società, consorzi, aziende, incubatori o reti di imprese di qualunque natura aventi oggetto affine o analogo al proprio.</p> <p>Il Consorzio, nei limiti circoscritti ad un espletamento interno dell'attività, potrà</p>

<p>oben aufgezählten Tätigkeiten zusammenhängende oder ähnliche Tätigkeit ausüben und kann alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte jeglicher Art durchführen, die für die Erreichung des Konsortiumszweckes und für die Ausübung der Konsortiumstätigkeiten notwendig oder nützlich sind, einschließlich die Errichtung oder der Erwerb von Geschäftsräumen, Ausrüstung und Anlagen und die Teilnahme an öffentlichen und privaten Ausschreibungen und Vergabeverfahren, solange sich dies auf eine interne Ausrichtung beschränkt.</p> <p>Das Konsortium kann unter Beachtung der vom Gesetz und den Verordnungen vorgesehenen Kriterien und Grenzen bei den Mitgliedern Finanzierungen aufnehmen, die darauf abzielen, den Konsortiumszweck zu realisieren. Die Abwicklung dieser Tätigkeit wird durch eine eigene Geschäftsordnung geregelt. Es ist ausdrücklich jede Tätigkeit ausgeschlossen, die eine Eintragung in Berufsverzeichnisse voraussetzt, sowie jede Finanz- und Versicherungstätigkeit, die von den jeweils geltenden Gesetzen verboten oder Sonderkategorien vorbehalten ist.</p>	<p>svolgere qualunque altra attività connessa o affine alle attività sopraelencate, nonché potrà compiere tutti gli atti e concludere tutte le operazioni di natura immobiliare, mobiliare, commerciale, industriale e finanziaria necessarie od utili alla realizzazione degli scopi sociali ed allo svolgimento delle attività sociali compresa l'istituzione, costruzione, acquisto di uffici attrezzature ed impianti e la partecipazione ad appalti/bandi pubblici e privati, fin quando circoscritto ad un espletamento interno.</p> <p><u>Il Consorzio</u> può ricevere prestiti da soci, finalizzati al raggiungimento dell'oggetto sociale, entro i criteri ed i limiti fissati dalla legge e dai regolamenti. Le modalità di svolgimento di tale attività sono definite con apposito regolamento.</p> <p>Viene espressamente esclusa ogni attività che rientri nelle prerogative che necessitano l'iscrizione ad Albi Professionali ed ogni attività finanziaria ed assicurativa vietata dalla legge tempo per tempo vigente in materia o riservata a categorie speciali.</p>
<b>TITEL III</b>	<b>TITOLO III</b>
<b>MITGLIEDER</b>	<b>SOCI</b>
<b>Art. 5) MITGLIEDER</b>	<b>Art. 5) SOCI</b>
<p>Die Zahl der Mitglieder ist unbegrenzt. Als Mitglieder des Konsortiums können aufgenommen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Einzelunternehmen, Personen- und Kapitalgesellschaften, Genossenschaften und Konsortien bzw. Mitgliedsunternehmen, Körperschaften und Vereine aus den entsprechenden Dachverbänden, die insbesondere im Eventbereich in der Autonomen Provinz Bozen tätig sind;</li> <li>- sowie Dachverbände, die insbesondere im Eventbereich in der Autonomen Provinz Bozen tätig sind und deren Mitgliedschaft als zweckmäßig für die</li> </ul>	<p>Il numero dei soci è illimitato. Possono assumere la qualifica di soci:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le ditte individuali, le società di persone e di capitale, cooperative e consorzi e le imprese associate, enti ed associazioni delle rispettive associazioni rappresentative di categorie imprenditoriali che sono attivi i.p. nel settore degli eventi della Provincia Autonoma di Bolzano;</li> <li>- nonché associazioni rappresentative di categorie imprenditoriali operanti i.p. nel settore degli eventi della Provincia Autonoma di Bolzano, la cui presenza</li> </ul>

<p>Erfüllung des Gegenstandes des Konsortiums erachtet wird.</p> <p>Die voll oder beschränkt Entmündigten, die nicht rehabilitierten Gemeinschuldner sowie diejenigen, die ein eigenes Unternehmen führen, das in Konkurrenz zum Konsortium steht, können keinesfalls Mitglieder sein.</p>	<p>sia ritenuta strumentale alla realizzazione delle finalità consortili.</p> <p>Non possono in nessun caso essere soci gli interdetti, gli inabilitati, i falliti non riabilitati, nonché coloro che esercitino in proprio imprese in concorrenza con quella del <u>Consorzio</u>.</p>
<p align="center"><b>Art. 6) ANTRAG AUF MITGLIEDSCHAFT</b></p>	<p align="center"><b>Art. 6) DOMANDA DI AMMISSIONE</b></p>
<p>Wer als Mitglied aufgenommen werden will, muss, wenn es sich um eine <u>natürliche Person</u> handelt, einen schriftlichen Antrag an den Verwaltungsrat stellen, der folgende Angaben enthalten muss:</p> <p>a) Vor- und Zuname, Wohnsitz, Geburtsort und Geburtsdatum, Steuernummer sowie elektronische Postadresse;</p> <p>b) die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit;</p> <p>c) die Erklärung, dieses Statut und die Geschäftsordnungen zu kennen und anzunehmen und die von den Organen des Konsortiums rechtsgültig gefassten Beschlüsse zu beachten.</p> <p>Im Antrag müssen zusätzlich zu den unter Punkt b) und c) angeführten Angaben noch folgende Informationen enthalten sein, wenn es sich um Gesellschaften, Vereinigungen oder Körperschaften handelt:</p> <p>d) die Gesellschaftsfirma oder die Bezeichnung, die Rechtsform, die Steuernummer und der Sitz;</p> <p>e) der Beschluss des zuständigen Organs, das den Antrag genehmigt hat;</p> <p>f) die Eigenschaft der Person, die den Antrag unterzeichnet.</p> <p>Der Verwaltungsrat beschließt nach Feststellung des Bestehens der im vorhergehenden Artikel 5 vorgesehenen Voraussetzungen über den Antrag nach Kriterien, die nichtdiskriminierend sein dürfen und mit dem Konsortiumszweck und der durchgeführten wirtschaftlichen Tätigkeit im Einklang stehen müssen.</p> <p>Der Aufnahmebeschluss muss dem Betroffenen mitgeteilt und von den</p>	<p>Chi intende essere ammesso come socio dovrà presentare al Consiglio d'amministrazione domanda scritta che dovrà contenere, se trattasi di <u>persona fisica</u>:</p> <p>a) l'indicazione del nome, cognome, residenza, data e luogo di nascita, codice fiscale nonché indirizzo di posta elettronica;</p> <p>b) l'indicazione dell'effettiva attività svolta;</p> <p>c) la dichiarazione di conoscere ed accettare il presente statuto, i regolamenti sociali e di attenersi alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali.</p> <p>Se trattasi di società, associazioni od enti, oltre a quanto previsto nei precedenti punti b) e c), la domanda di ammissione dovrà contenere le seguenti informazioni:</p> <p>d) la ragione sociale o la denominazione, la forma giuridica, il codice fiscale e la sede legale;</p> <p>e) la deliberazione dell'organo sociale che ha autorizzato la domanda;</p> <p>f) la qualità della persona che sottoscrive la domanda.</p> <p>Il Consiglio d'amministrazione, accertata l'esistenza dei requisiti di cui al precedente art. 5, delibera sulla domanda secondo criteri non discriminatori, coerenti con lo scopo mutualistico e l'attività economica svolta.</p> <p>La delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata</p>

<p>Verwaltungsräten unverzüglich im Mitgliederbuch angemerkt werden.</p> <p>Der Verwaltungsrat muss den Ablehnungsbeschluss des Antrags auf Aufnahme binnen 60 Tagen begründen und den Betroffenen mitteilen.</p> <p>Sollte dem Aufnahmeantrag durch den Verwaltungsrat nicht stattgegeben werden, kann der Antragsteller innerhalb einer Frist von 60 Tagen ab der Mitteilung der Ablehnung beantragen, dass die Vollversammlung über den Antrag befindet. Diese beschließt über die abgewiesenen Anträge anlässlich ihrer nächsten Einberufung, wenn sie hierfür nicht eigens einberufen wird.</p>	<p>senza ritardo, a cura degli Amministratori, sul libro dei soci.</p> <p>Il Consiglio d'amministrazione deve, entro 60 giorni, motivare la deliberazione di rigetto della domanda di ammissione e comunicarla agli interessati.</p> <p>Qualora la domanda di ammissione non sia accolta dal Consiglio d'amministrazione, chi l'ha proposta può, entro il termine di decadenza di 60 giorni dalla comunicazione del diniego, chiedere che sull'istanza si pronunci l'assemblea, la quale delibera sulle domande non accolte, se non appositamente convocata, in occasione della successiva convocazione.</p>
<p><b>Art. 7) PFLICHTEN DES MITGLIEDES</b></p>	<p><b>Art. 7) OBBLIGHI DEL SOCIO</b></p>
<p>Unbeschadet der übrigen aus dem Gesetz und aus dem Statut erwachsenden Pflichten, sind die Mitglieder verpflichtet:</p> <p>a) zur Einzahlung nach den vom Verwaltungsrat festgesetzten Modalitäten und Fristen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die einmalige Aufnahmegebühr in der von der Vollversammlung oder vom Verwaltungsrat festgelegten Höhe und Form und innerhalb der festgesetzten Frist;</li> <li>- einen Jahresbeitrag zur Selbstfinanzierung in der vom Verwaltungsrat festgelegten Höhe;</li> <li>- wenn sie ihre jeweilige Veranstaltung versichern, einen jährlichen Beitrag zum Versicherungsschutz und zu den Betriebskosten des Konsortiums in der vom Verwaltungsrat festgelegten Höhe bzw. wenn sie sich in der Folge nicht versichern, einen jährlichen Beitrag zur Deckung der Betriebskosten des Konsortiums, in der vom von der Vollversammlung oder vom Verwaltungsrat festgelegten Höhe;</li> <li>- Beiträge für den Beitritt zu gegenseitigen Deckungen, sofern sie diesen beitreten;</li> <li>- bei Verzug mit der Erfüllung der Verpflichtungen einen Betrag in Höhe</li> </ul>	<p>Fermi restando gli altri obblighi nascenti dalla legge e dallo statuto, i soci sono obbligati:</p> <p>a) al versamento, con le modalità e nei termini fissati dal Consiglio d'amministrazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- il contributo di ammissione una tantum, nella misura stabilita dall'assemblea o dal Consiglio di amministrazione, con le modalità ed entro il termine stabilito;</li> <li>- un contributo annuale a titolo di autofinanziamento, nella misura stabilita dal Consiglio di amministrazione;</li> <li>- qualora assicurino i rispettivi eventi, un contributo annuale destinato alla copertura assicurativa e alle spese di funzionamento del Consorzio, nella misura stabilita dal Consiglio di amministrazione ovvero qualora non si assicurino in seguito, un contributo annuale destinato alla copertura delle spese di funzionamento del Consorzio, nella misura stabilita dall'assemblea o dal Consiglio di amministrazione;</li> <li>- contributi per l'adesione alle coperture mutualistiche, qualora aderiscano a tali iniziative;</li> <li>- un importo, in caso di ritardo nell'adempimento degli obblighi, nella</li> </ul>

<p>des vom Verwaltungsrat als Strafe festgelegten Betrages;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- etwaige sonstige Beiträge für spezifische Initiativen;</li> <li>- die Beiträge sind in keinem Fall aufwertbar oder wiederholbar. Die Zahlung von Beiträgen begründet keine Beteiligungsrechte und führt insbesondere nicht zu ungeteilten Beteiligungsanteilen, die aus welchen Gründen auch immer auf Dritte übertragen werden können;</li> </ul> <p>die Beiträge sind innerhalb der vom Verwaltungsrat festgelegten Fristen und in der von ihm festgelegten Form zu zahlen;</p> <p>b) zur Einhaltung des Statutes, der internen Geschäftsordnungen sowie der von den Organen des Konsortiums gefassten Beschlüsse;</p> <p>c) nicht anderen Gesellschaften beizutreten, die identische Gesellschaftszwecke verfolgen und Konkurrenzfähigkeit ausüben, deren Unternehmen einen gleichen oder ähnlichen Gesellschaftsgegenstand wie das Konsortium haben, vorbehaltlich ausdrücklicher Genehmigung des Verwaltungsrates;</p> <p>Für alle Beziehungen mit dem Konsortium gilt als Domizil jenes, das im Mitgliederbuch aufscheint. Die Änderung des Domizils des Mitglieds hat erst nach 30 Tage ab Eingang der entsprechenden Mitteilung beim Konsortium Wirksamkeit; sie muss mittels Einschreiben oder zertifizierte E-Mail (PEC) erfolgen.</p>	<p>somma stabilita dal Consiglio di Amministrazione a titolo di sanzione;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- eventuali altri contributi per iniziative specifiche;</li> <li>- in nessun caso i contributi sono rivalutabili o ripetibili. Il versamento dei contributi non genera diritti di partecipazione ed in particolare non determina quote indivise di partecipazione trasmissibili a terzi a qualsiasi titolo;</li> </ul> <p>i contributi sono versati nei termini e con le modalità stabiliti dal Consiglio di Amministrazione;</p> <p>b) all'osservanza dello statuto, dei regolamenti interni e delle deliberazioni adottate dagli organi sociali;</p> <p>c) a non aderire ad altre società che perseguano identici scopi sociali ed esplicino attività concorrente, aventi oggetto uguale od analogo a quello del <u>Consorzio</u> salvo espressa autorizzazione del Consiglio d'amministrazione;</p> <p>Per tutti i rapporti con <u>Il Consorzio</u> il domicilio dei soci è quello risultante dal libro soci. La variazione del domicilio del socio ha effetto dopo 30 giorni dalla ricezione della relativa comunicazione da effettuarsi con lettera raccomandata o tramite posta elettronica certificata (PEC) al <u>Consorzio</u>.</p>
<b>Art. 8) VERLUST DER MITGLIEDSCHAFT</b>	<b>Art. 8) PERDITA DELLA QUALITÀ DI SOCIO</b>
<p>Die Mitgliedschaft geht verloren:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. durch Austritt, Ausschluss oder durch Tod, wenn es sich um eine natürliche Person handelt;</li> <li>2. durch Austritt, Ausschluss, Auflösung oder Liquidation, wenn es sich um keine natürliche Person handelt</li> </ol>	<p>La qualità di socio si perde:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. per recesso, esclusione o per causa di morte, se il socio è persona fisica;</li> <li>2. per recesso, esclusione, scioglimento o liquidazione se il socio è diverso da persona fisica.</li> </ol>
<b>Art. 9) AUSTRITT DES MITGLIEDES</b>	<b>Art. 9) RECESSO DEL SOCIO</b>

<p>Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann das Mitglied austreten:</p> <p>a) das die Voraussetzungen für die Aufnahme verloren hat;</p> <p>b) das nicht mehr imstande ist, an der Tätigkeit zur Erreichung der Gesellschaftszwecke teilzunehmen;</p> <p>c) aus anderen Gründen, die im Detail in einer eigenen Geschäftsordnung festgelegt werden.</p> <p>Der Austrittsantrag muss an das Konsortium mittels Einschreiben oder zertifizierte E-Mail (PEC) gestellt werden. Der Verwaltungsrat muss ihn binnen 60 Tagen ab Erhalt prüfen.</p> <p>Bestehen die Voraussetzungen für den Austritt nicht, muss der Verwaltungsrat dies dem Mitglied unverzüglich mitteilen, das die Entscheidung binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht anfechten kann.</p> <p>Der Austritt erlangt, was die Mitgliedschaft betrifft, durch die Mitteilung der Annahme des Austrittsantrages Wirksamkeit und endet frühestens zum Ende des Geschäftsjahres sofern bis dahin sämtliche Verpflichtungen des Mitgliedes erloschen sind.</p> <p>Das aus dem Konsortium ausgetretene Mitglied ist in jedem Fall verpflichtet, die vor Beendigung des Mitgliedschaftsverhältnisses eingegangenen Verpflichtungen zu erfüllen und insbesondere die Mitgliedsbeiträge sowie die aufgelaufenen Schulden beim Konsortium zu begleichen, und zwar einschließlich sämtlicher Nebenkosten und der vom Konsortium für das Mitglied vorgestreckten Beträge und Versicherungskosten gemäß den vom Verwaltungsrat beschlossenen Bedingungen und Modalitäten.</p> <p>Der Austritt wird in jedem Fall erst nach Begleichung aller Schulden durch das Mitglied oder seine Erben wirksam. Für den Zeitraum zwischen der Einreichung des Austrittsantrages und der Erfüllung der Bestimmungen von Absatz 5. wird das Mitglied unbeschadet der</p>	<p>Oltre che nei casi previsti dalla legge, può recedere il socio:</p> <p>a) che abbia perduto i requisiti per l'ammissione;</p> <p>b) che non sia più in grado di partecipare all'attività volta al raggiungimento degli scopi sociali;</p> <p>c) per altri motivi, da specificarsi in dettaglio in apposito regolamento.</p> <p>La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata o per posta elettronica certificata (PEC) al Consorzio. Il Consiglio d'amministrazione deve esaminarla entro 60 giorni dalla ricezione.</p> <p>Se non sussistono i presupposti del recesso, il Consiglio d'amministrazione deve darne immediata comunicazione al socio, che entro 60 giorni dal ricevimento della comunicazione, può proporre opposizione al Tribunale.</p> <p>Il recesso ha effetto per quanto riguarda il rapporto sociale dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda e sarà efficace non prima della chiusura dell'anno sociale, qualora siano estinti sino a tale data tutti gli obblighi sociali del socio.</p> <p>Il socio receduto dal Consorzio è in ogni caso obbligato all'adempimento degli obblighi assunti prima della cessazione del rapporto associativo ed è tenuto, in particolar modo, a versare i contributi associativi al Consorzio, così come i debiti accumulati, complessivi tutti gli accessori, importi e costi assicurativi anticipati dal Consorzio a favore dell'associato, secondo i termini e le modalità deliberate dal Consiglio di Amministrazione.</p> <p>Il recesso diventa in ogni caso effettivo solo dopo l'avvenuto pagamento di tutti i debiti da parte dell'associato o dagli eventuali eredi. Nel tempo che intercorre dalla presentazione della domanda di recesso all'adempimento di quanto previsto al comma 5., l'associato viene</p>
--	---



eingegangenen Verpflichtungen als von seinen Mitgliedsrechten enthoben eingestuft.	classificato come sospeso dai diritti sociali, fermi gli obblighi assunti.
<b>Art. 10) AUSSCHLUSS</b>	<b>Art. 10) ESCLUSIONE</b>
<p>Außer in den im Gesetz vorgesehenen Fällen kann der Verwaltungsrat den Ausschluss des Mitglieds beschließen:</p> <p>a) das nicht mehr in der Lage ist, an der Realisierung des Konsortiumszweckes mitzuwirken oder das die für die Aufnahme vorgesehenen Voraussetzungen verloren hat;</p> <p>b) das die Verpflichtungen, die vom Gesetz, vom Statut, von den Geschäftsordnungen oder von den Geschäftsbeziehungen oder aber von den Beschlüssen der Organe des Konsortium herrühren, in grober Weise verletzt hat;</p> <p>c) das dieses Statut, die Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Organe des Konsortiums nicht beachtet, vorbehaltlich der Möglichkeit für den Verwaltungsrat, dem Mitglied eine Frist von nicht mehr als 60 Tagen für die Regelung einzuräumen;</p> <p>d) das nach Aufforderung durch den Verwaltungsrat unter Setzung einer Frist von mindestens 30 Tagen die Einzahlung aller dem Konsortium aus welchem Grund auch immer geschuldeten Beträge nicht durchführt;</p> <p>e) das ohne ausdrückliche Ermächtigung durch den Verwaltungsrat eine Konkurrenzfähigkeit zum Konsortium ausübt oder versucht auszuüben;</p> <p>f) das seit mindestens 5 (fünf) Jahren keiner vom Konsortium beschlossenen Versicherung oder Initiative der gegenseitigen Hilfe beigetreten ist.</p> <p>Gegen den Ausschlussbeschluss kann das Mitglied binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht Einspruch erheben.</p> <p>Der Ausschluss erlangt durch den Erhalt der Ausschlussmitteilung von Seiten des Mitgliedes Wirksamkeit.</p> <p>Das ausgeschlossene Mitglied ist</p>	<p>L'esclusione può essere deliberata dal Consiglio d'amministrazione, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio:</p> <p>a) che non sia più in grado di concorrere al raggiungimento degli scopi sociali, oppure che abbia perduto i requisiti richiesti per l'ammissione;</p> <p>b) che risulti gravemente inadempiente per le obbligazioni che derivano dalla legge, dallo statuto, dal regolamento o che ineriscano il rapporto mutualistico, nonché dalle deliberazioni adottate dagli organi sociali;</p> <p>c) che non osservi il presente statuto, i regolamenti sociali e le deliberazioni degli organi sociali, salva la facoltà del Consiglio di amministrazione accordare al socio un termine non superiore a 60 giorni per adeguarsi;</p> <p>d) che, previa intimazione da parte del Consiglio d'amministrazione con termine di almeno 30 giorni, non adempia al pagamento di tutte le somme dovute al Consorzio a qualsiasi titolo;</p> <p>e) che svolga o tenti di svolgere attività in concorrenza con il <u>Consorzio</u>, senza l'esplicita autorizzazione del Consiglio d'amministrazione;</p> <p>f) non abbia aderito ad alcuna forma di copertura, assicurativa o mutualistica, deliberata dal Consorzio per almeno 5 (cinque) anni;</p> <p>Contro la deliberazione di esclusione il socio può proporre opposizione al Tribunale, nel termine di 60 giorni dalla comunicazione.</p> <p>L'esclusione diventa operante dalla ricezione da parte del socio del provvedimento di esclusione.</p> <p>Il socio escluso obbligato all'adempni-</p>

<p>verpflichtet, die vor der Beendigung des Mitgliedschaftsverhältnisses eingegangenen Verpflichtungen zu erfüllen und insbesondere die noch ausstehenden Mitgliedsbeiträge an das Konsortium zu zahlen, sowie die aufgelaufenen Schulden und die vom Konsortium für das Mitglied vorgestreckten Beträge und Versicherungskosten gemäß den vom Verwaltungsrat beschlossenen Bedingungen und Modalitäten zu begleichen.</p>	<p>mento degli obblighi assunti prima della cessazione del rapporto associativo ed è tenuto, in particolar modo, a versare i contributi associativi ancora dovuti al Consorzio, così come i debiti accumulati, importi e costi assicurativi anticipati dal Consorzio a favore dell'associato, secondo i termini e le modalità deliberate dal Consiglio di Amministrazione</p>
<p><b>Art. 11) TOD DES MITGLIEDES</b></p>	<p><b>Art. 11) MORTE DEL SOCIO</b></p>
<p>Beim Tod eines Mitglieds sind die Erben verpflichtet, die vom Mitglied gegenüber dem Konsortium eingegangenen Verpflichtungen zu erfüllen. Das Mitgliedschaftsverhältnis kann mit den Erben fortgesetzt werden, wenn sie die Voraussetzungen für den Beitritt erfüllen und innerhalb von 120 Tagen nach Eintritt des Erbfalls ihre Bereitschaft zur Fortsetzung der Mitgliedschaft erklären. Im Falle einer Erbengemeinschaft müssen die Erben innerhalb von 120 Tagen nach Eintritt des Erbfalls dem Konsortium einen gemeinsamen Vertreter bekanntgeben. Wird der Name des bestellten Vertreters nicht bekanntgegeben, sind die Mitteilungen und Erklärungen des Konsortiums gegenüber einem der Erben für alle Erben wirksam.</p> <p>Bei Gesellschaften oder juristischen Personen, die in andere Rechtsformen umgewandelt werden oder eine außerordentliche Umwandlung vornehmen, kann die Mitgliedschaft mit der Körperschaft, die in die aktiven und passiven Rechtsverhältnisse eintritt, fortgeführt werden, sofern die Beitrittsvoraussetzungen weiterbestehen. Über den Antrag auf Eintritt in die Mitgliedschaft, der innerhalb von 120 Tagen nach dem Ereignis einzureichen ist, entscheidet der Verwaltungsrat. Mit Ausnahme für die in den vorstehenden Absätzen genannten Fälle</p>	<p>Nel caso di morte di un associato gli eredi sono tenuti ad adempiere alle obbligazioni da esso assunte nei confronti del Consorzio. Il rapporto associativo può continuare con gli eredi, che siano in possesso dei requisiti per l'ammissione, e che dichiarino la volontà di proseguire nel rapporto associativo entro 120 giorni dall'apertura della successione.</p> <p>In caso di comunione ereditaria, gli eredi, entro 120 giorni dalla data di apertura della successione, devono indicare un rappresentante comune nei confronti del Consorzio. Se non viene comunicato il nome del rappresentante nominato, le comunicazioni e le dichiarazioni fatte dal Consorzio a uno degli eredi sono efficaci nei confronti di tutti.</p> <p>Nel caso di società o persone giuridiche che procedono alla trasformazione in altre forme giuridiche ovvero che procedano ad altre operazioni straordinarie, il rapporto può proseguire con l'ente che succede nei rapporti attivi e passivi, a condizione che permangano i requisiti per l'ammissione.</p> <p>Spetta al Consiglio di amministrazione deliberare in merito alle richieste di subentro che devono essere presentate entro il termine di 120 giorni dall'evento.</p>

ist das Mitgliedschaftsverhältnis nicht übertragbar.	Il rapporto associativo non è trasmissibile in nessun caso, fatta eccezione per quanto previsto ai precedenti commi.
<b>Art. 12) SANKTIONEN</b>	<b>Art. 12) SANZIONI</b>
<p>Gegen Mitglieder, die eine eingegangene Verpflichtung nicht erfüllen oder die von den Organen rechtmäßig gefassten Beschlüsse nicht umsetzen, können unabhängig von einer Klage auf Zahlung des geschuldeten Betrages und Ersatz des entstandenen Schadens, die folgenden Sanktionen verhängt werden:</p> <p>a. Ermahnung;  b. Geldstrafe;  c. zeitlich befristete Aussetzung der Mitgliedsrechte, unter Aufrechterhaltung der eingegangenen Verpflichtungen;  d. Ausschluss in den in der Satzung vorgesehenen Fällen.</p> <p>Die unter den Buchstaben a., b. und c. des vorstehenden Absatzes genannten Sanktionen werden vom Verwaltungsrat, nach den in der Geschäftsordnung des Vereins festgelegten Modalitäten, und – beschränkt auf die unter den Buchstaben a. und c. des vorstehenden Absatzes genannten Sanktionen – durch eine begründete Maßnahme verhängt, die per Einschreiben mit Rückschein oder per PEC innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen nach dem entsprechenden Beschluss zuzustellen ist.</p> <p>Über den Ausschluss entscheidet der Verwaltungsrat in den von Art. 9 und 10 genannten Fällen und nach den dort angegebenen Modalitäten.</p>	<p>Al socio che non adempia a qualsiasi delle obbligazioni assunte o non esegue le deliberazioni legittimamente adottate dagli organi sociali, indipendentemente dalla azione di recupero di quanto dovuto e di risarcimento per danni eventualmente arrecati, sono applicabili le seguenti sanzioni:</p> <p>a. diffida;  b. sanzione pecuniaria;  c. sospensione a tempo determinato dai diritti sociali, fermi gli obblighi assunti;  d. esclusione, nei casi previsti dallo statuto.</p> <p>Le sanzioni di cui ai punti a., b. e c. del precedente comma sono applicate dal Consiglio di Amministrazione, secondo modalità stabilite con regolamento associativo e, limitatamente alle sanzioni di cui alla lettera a. e c. del precedente comma, con provvedimento motivato, da notificare, con raccomandata con avviso di ricevimento o con PEC entro 20 (venti) giorni dalla data della relativa delibera.</p> <p>Il provvedimento di esclusione è deliberato dal Consiglio di Amministrazione nei casi e secondo le modalità indicate negli artt. 9 e 10.</p>
<b>TITEL IV</b>	<b>TITOLO IV</b>
<b>KONSORTIALVERMÖGEN, EINNAHMEN UND GESCHÄFTSJAHR</b>	<b>PATRIMONIO SOCIALE, ENTRATE ED ESERCIZIO SOCIALE</b>
<b>Art. 13) BESTANDTEILE</b>	<b>Art. 13) ELEMENTI COSTITUTIVI</b>
1) Das VERMÖGEN des Konsortiums besteht aus:	1) Il PATRIMONIO del Consorzio è costituito da:

<p>a. einem gemeinsamen Fonds, der sich aus den Beitrittsgebühren zusammensetzt;</p> <p>b. den jährlichen Mitgliedsbeiträgen, die von den Mitgliedern zur Selbstfinanzierung gezahlt werden, für den nicht zur Deckung der Betriebskosten bestimmten Teil;</p> <p>c. den jährlichen Verwaltungsüberschüssen, die von der Vollversammlung zur Bildung von Rücklagen verwendet werden;</p> <p>d. den beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerten, die durch Erwerb, Vermächtnis, Schenkung, Ersitzung oder aus anderen Gründen in das Eigentum des Konsortiums übergehen.</p> <p>2) Die EINNAHMEN des Konsortiums bestehen aus:</p> <p>a. Beitrittsgebühren und jährlichen Mitgliedsbeiträgen;</p> <p>b. sonstigen Beiträgen der Mitglieder;</p> <p>c. etwaigen privaten oder öffentlichen Beiträgen, Vermögenserträgen, soweit vorhanden;</p> <p>d. Beiträgen zu den Mutualitätsfonds.</p> <p>3. Die in Absatz 2), Buchstabe a., b. und c. genannten Einnahmen werden zur Deckung der Betriebskosten des Konsortiums verwendet. Die in Absatz 2), Buchstabe d. genannten Einnahmen werden für die institutionellen Zwecke der betreffenden Mutualitätsfonds verwendet und können auch zur Deckung von Betriebs- und Rückversicherungskosten der betreffenden Mutualitätsfonds herangezogen werden.</p> <p>4) Das Vermögen des Konsortiums darf nicht unter den Mitgliedern aufgeteilt werden. Die Vollversammlung kann den Verwaltungsrat ermächtigen, die Rücklage gemäß Absatz 1), Buchstabe c. für besondere soziale und institutionelle Erfordernisse zu verwenden.</p>	<p>a. da un fondo comune, costituito dai contributi di ammissione;</p> <p>b. dai contributi associativi annuali versati dai soci a titolo di autofinanziamento, per la parte non destinata alla copertura degli oneri di esercizio;</p> <p>c. dalle eccedenze attive della gestione annuale che l'Assemblea Generale destinerà alla costituzione di riserve;</p> <p>d. dai beni mobili ed immobili che per acquisto, lascito, donazione, usucapione o comunque per altre cause vengano in proprietà del Consorzio.</p> <p>2) Le ENTRATE del Consorzio sono costituite da:</p> <p>a. contributi associativi di ammissione e annuali;</p> <p>b. contributi associativi a qualsiasi altro titolo;</p> <p>c. eventuali contributi privati o pubblici, rendite patrimoniali, ove esistenti;</p> <p>d. contributi ai fondi mutualistici.</p> <p>3) Le entrate del precedente comma 2), lettera a., b. e c. saranno utilizzate per la copertura delle spese di gestione amministrative del Consorzio. Le entrate del precedente comma 2), lettera d. saranno utilizzate per lo scopo istituzionale dei relativi fondi mutualistici e possono essere utilizzate anche per coprire eventuali spese di gestione e riassicurative dei relativi fondi mutualistici.</p> <p>4) Il patrimonio del Consorzio non può essere distribuito tra i soci. L'assemblea può autorizzare il Consiglio di Amministrazione di disporre dalla riserva, secondo il precedente comma 1), lettera c., per far fronte a particolari esigenze sociali e istituzionali.</p>
<p align="center"><b>Art. 14) BILANZ</b></p>	<p align="center"><b>Art. 14) BILANCIO DI ESERCIZIO</b></p>

<p>Das Geschäftsjahr beginnt am 01.01. und endet am 31.12. jeden Jahres.</p> <p>Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt der Verwaltungsrat die Bilanzvorlage.</p> <p>Die Bilanzvorlage muss innerhalb von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden; innerhalb von 180 Tagen dann, wenn eine konsolidierte Bilanz erstellt wird oder wenn besondere Erfordernisse bezüglich der Struktur oder des Gegenstandes des Konsortiums es erfordern und diese vom Verwaltungsrat dargelegt werden.</p> <p>Die Vollversammlung, die die Bilanz genehmigt, beschließt über die Verwendung des Jahresgewinnes bzw. die Deckung des Geschäftsjahresverlustes.</p> <p>Aufgrund der Art und der Ziele des Konsortiums dürfen weder direkt noch indirekt ausschüttungsfähige Überschüsse erzielt werden, noch dürfen Mittel, Rücklagen oder Kapital in irgendeiner Weise ausgeschüttet werden. Etwaige Überschüsse werden für satzungsgemäße Initiativen in den darauffolgenden Geschäftsjahren verwendet.</p>	<p>L'esercizio sociale va dal 01.01. al 31.12. di ogni anno.</p> <p>Alla fine di ogni esercizio sociale il Consiglio d'amministrazione provvede alla redazione del progetto di bilancio.</p> <p>Il progetto di bilancio deve essere presentato all'assemblea per l'approvazione entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 giorni qualora venga redatto il bilancio consolidato, oppure lo richiedano particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto del <u>Consorzio</u>, segnalate dal Consiglio d'amministrazione.</p> <p>L'assemblea che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali o ripianamento delle perdite.</p> <p>Per la natura e le finalità del Consorzio, non potranno prodursi avanzi ripartibili in modo diretto e indiretto né potranno essere distribuiti, in alcun modo, fondi, riserve o capitali. Eventuali eccedenze saranno riservate per iniziative statutarie negli esercizi successivi.</p>
<p><b>Art. 15) EINHEBUNG DER BEITRÄGE</b></p>	<p><b>Art. 15) RISCOSSIONE DEI CONTRIBUTI</b></p>
<p>Der Verwaltungsrat legt die Bedingungen und Modalitäten für den Einzug der Mitgliedsbeiträge und der für Versicherungen oder Initiativen der gegenseitigen Hilfe bestimmten Beträge fest. Die Einhebung der Beiträge kann auch in zwei oder mehr Tranchen erfolgen.</p> <p>Innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen nach Mitteilung des geschuldeten Betrages kann das Mitglied Widerspruch beim Verwaltungsrat einlegen, der in den darauffolgenden 10 Tagen darüber entscheidet; danach gilt der Widerspruch als abgewiesen und der Einzug kann erfolgen.</p>	<p>Il Consiglio di Amministrazione stabilisce i termini e le modalità di riscossione dei contributi associativi e delle somme destinate alla copertura assicurativa o mutualistica. La riscossione può aver luogo anche in due o più soluzioni.</p> <p>Entro il termine di 20 (venti) giorni dalla comunicazione dell'ammontare dovuto, l'associato può proporre opposizione al consiglio di amministrazione, il quale decide entro i successivi 10 giorni, trascorsi i quali, comunque, il ricorso si intende respinto e si può procedere alla riscossione</p>

<b>TITEL V</b>	<b>TITOLO V</b>
<b>ORGANE DES KONSORTIUMS</b>	<b>ORGANI SOCIALI</b>
<b>Art. 16) ORGANE</b>	<b>Art. 16) ORGANI</b>
Organe des Konsortiums sind: a) die Vollversammlung; b) der Verwaltungsrat c) das Kontrollorgan, sofern bestellt.	Sono organi del <u>Consorzio</u> : a) l'Assemblea dei soci; b) Consiglio d'amministrazione c) l'Organo di controllo, se nominato.
<b>Art. 17) VOLLVERSAMMLUNG</b>	<b>Art. 17) ASSEMBLEA</b>
Die Vollversammlung setzt sich aus den Mitgliedern zusammen, die seit mindestens drei Monaten im Mitgliederverzeichnis eingetragen sind und ihre Mitgliedsbeiträge ordnungsgemäß entrichtet haben. Die Einberufung der Vollversammlung erfolgt durch Einschreiben oder durch ein anderes Mittel (Fax, elektronische Post und anderes), das wenigstens 8 Tage vor dem Stattfinden der Vollversammlung an die Mitglieder versandt wurde. Als Alternative dazu kann die Einberufung wenigstens 8 Tage vor dem für die Vollversammlung festgesetzten Tag in einer der folgenden Tageszeitungen veröffentlicht werden: Dolomiten, Südtiroler Tageszeitung, Alto Adige. Die Einberufung beinhaltet die Tagesordnung, den Ort, den Tag und die Uhrzeit sowohl der ersten als auch der zweiten Einberufung. Die zweite Einberufung darf nicht für den Tag der ersten Einberufung festgesetzt werden. Werden die genannten Formvorschriften nicht erfüllt, so gilt die Vollversammlung als rechtmäßig einberufen, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht anwesend oder vertreten sind und wenn alle Verwalter und das Kontrollorgan, sofern letzteres bestellt wurde, anwesend oder über die Versammlung informiert sind. Ein jeder Teilnehmer kann sich aber der Behandlung von Gegenständen widersetzen, über die er nicht ausreichend informiert zu sein glaubt.	L'Assemblea Generale è costituita dai soci che risultano iscritti al libro soci da almeno tre mesi ed in regola con il pagamento di tutti i contributi associativi.  La convocazione dell'Assemblea deve effettuarsi mediante lettera raccomandata o altro mezzo idoneo (Fax, posta elettronica e altro) inviato ai soci almeno 8 giorni prima dell'adunanza. In alternativa, l'avviso può essere pubblicato, almeno 8 giorni prima del giorno fissato per l'assemblea, in almeno uno dei seguenti quotidiani: Dolomiten, Südtiroler Tageszeitung, Alto Adige.  L'avviso contiene l'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora della prima e della seconda convocazione, che deve essere fissata in un giorno diverso da quello della prima.  In mancanza dell'adempimento delle suddette formalità, l'Assemblea si reputa validamente costituita quando siano presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e tutti gli Amministratori e l'organo di controllo effettivo, se nominato, siano presenti ovvero informati della riunione. Tuttavia, ciascuno degli intervenuti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.
<b>Art. 18) AUFGABEN DER</b>	<b>Art. 18) FUNZIONI</b>

VOLLVERSAMMLUNG	DELL'ASSEMBLEA
<p>Die Vollversammlung:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) genehmigt die Bilanz und beschließt über die Verwendung des Ergebnisses;</li> <li>2) wählt den Verwaltungsrat;</li> <li>3) wählt gegebenenfalls das Kontrollorgan sowie den mit der Abschlussprüfung Beauftragten;</li> <li>4) setzt die Höhe der Vergütung für die Verwalter und des Kontrollorgans fest;</li> <li>5) genehmigt die internen Geschäftsordnungen;</li> <li>6) beschließt die Änderungen der Gründungsurkunde und des Statuts sowie über die Einrichtung der für die Erreichung der institutionellen Ziele notwendigen Fonds;</li> <li>7) legt die Kriterien für die Berechnung aller Beiträge, die von den Mitgliedern zu entrichten sind fest;</li> <li>8) beschließt über die Haftung der Verwalter und der Mitglieder des Kontrollorgans;</li> <li>9) bestellt die Liquidatoren und legt die Kriterien für die Abwicklung der Liquidation fest;</li> <li>10) beschließt über alle weiteren Punkte, die laut Gesetz oder Statut in die Zuständigkeit der Vollversammlung fallen.</li> </ol> <p>Sie findet mindestens einmal jährlich in der im Artikel 14 vorgesehenen Zeit statt.</p> <p>Die Vollversammlung kann ferner immer dann einberufen werden, wenn der Verwaltungsrat es für notwendig erachtet oder wenn so viele Mitglieder, die wenigstens ein Drittel der allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, einen schriftlichen Antrag an die Verwalter mit Angabe der von der Vollversammlung zu genehmigenden Gegenstände stellen.</p> <p>In letzterem Falle muss die Einberufung unverzüglich und jedenfalls nicht nach mehr als 20 Tagen ab dem Tag des Antrages erfolgen.</p> <p>Das Protokoll der Vollversammlung, die in Bezug auf den vorhergehenden Punkt 6) beschließt, muss von einem Notar erstellt</p>	<p>L'Assemblea:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) approva il bilancio e delibera sulla destinazione dei risultati;</li> <li>2) procede alla nomina del Consiglio d'amministrazione</li> <li>3) procede all'eventuale nomina dell'organo di controllo del soggetto deputato al controllo contabile;</li> <li>4) determina la misura dei compensi da corrispondere agli Amministratori ed all'organo di controllo</li> <li>5) approva i regolamenti interni;</li> <li>6) provvede alle modifiche dell'atto costitutivo e dello statuto nonché la costituzione di fondi necessari per il conseguimento delle finalità istituzionali;</li> <li>7) stabilisce i criteri per la determinazione di tutti i contributi associativi posti a carico degli associati;</li> <li>8) delibera sulla responsabilità degli Amministratori e dell'organo di controllo;</li> <li>9) nomina i liquidatori e stabilisce i criteri di svolgimento della liquidazione;</li> <li>10) delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge e dal presente statuto.</li> </ol> <p>Essa ha luogo almeno una volta all'anno nei tempi indicati all'art. 14.</p> <p>L'Assemblea inoltre può essere convocata tutte le volte che il Consiglio d'amministrazione lo creda necessario, ovvero per la trattazione di argomenti che tanti soci che rappresentano almeno un terzo dei voti spettanti a tutti i soci sottopongano alla loro approvazione, facendone domanda scritta agli Amministratori.</p> <p>In questo ultimo caso, la convocazione deve avere luogo senza ritardo e comunque non oltre venti giorni dalla data della richiesta.</p> <p>Il verbale dell'Assemblea che delibera in merito al precedente punto 6) deve</p>

<p>werden.</p> <p>Die Vollversammlung kann auch per Audio-/Videokonferenz abgehalten werden, sofern:</p> <p>a) der Vorsitzende der Versammlung auch über sein Büro die Möglichkeit hat, die Identität und Legitimation der Teilnehmenden zu überprüfen, den Ablauf der Versammlung zu regeln und die Abstimmungsergebnisse festzustellen und zu verkünden;</p> <p>b) der Protokollführer die Möglichkeit hat, die zu protokollierenden Wortmeldungen in der Versammlung angemessen zu verfolgen;</p> <p>c) die Teilnehmenden die Möglichkeit haben, sich an der Diskussion und der gleichzeitigen Abstimmung über die Tagesordnungspunkte zu beteiligen und gegebenenfalls Unterlagen auszutauschen.</p> <p>Wird die Sitzung per Audio-/Videokonferenz abgehalten, sind in der Einberufung die per Audio-/Videoschaltung verbundenen Orte anzugeben, an denen sich die Teilnehmenden einfinden können; die Versammlung gilt als an dem Ort abgehalten, an dem der Vorsitzende und der Protokollführer anwesend sind, unbeschadet der Möglichkeit, auch von einem nicht in der Einberufung angegebenen Ort mit Audio-/Videoverbindung an der Versammlung teilzunehmen, sofern die angegebenen Bedingungen eingehalten werden.</p>	<p>essere redatto da un Notaio.</p> <p>3. L'Assemblea Generale può tenersi anche per audio/video conferenza, a condizione che:</p> <p>a) sia consentito al presidente dell'assemblea, anche a mezzo del proprio ufficio di presidenza, di accertare l'identità e la legittimazione degli intervenuti, regolare lo svolgimento dell'adunanza, constatare e proclamare i risultati della votazione;</p> <p>b) sia consentito al soggetto verbalizzante di percepire adeguatamente gli interventi assembleari oggetto di verbalizzazione;</p> <p>c) sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione e alla votazione simultanea sugli argomenti all'ordine del giorno scambiando se del caso documentazione.</p> <p>Nel caso in cui l'adunanza si tenga per audio/video conferenza, dovranno essere indicati nell'avviso di convocazione i luoghi audio/video collegati, nei quali gli intervenuti potranno affluire, dovendosi ritenere svolta la riunione nel luogo in cui saranno presenti il Presidente e il soggetto verbalizzante, ferma restando in ogni caso la possibilità di partecipare all'assemblea anche da un luogo audio/video collegato non indicato nell'avviso di convocazione, purché risulti comunque consentito il rispetto delle condizioni indicate.</p>
<p><b>Art. 19) BESCHLUSSFÄHIGKEIT UND MEHRHEITEN</b></p>	<p><b>Art. 19) COSTITUZIONE E QUORUM DELIBERATIVI</b></p>
<p>In erster Einberufung ist die ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder mit Stimmrecht vertreten ist. In zweiter Einberufung ist die ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung bei beliebiger Anzahl von anwesenden oder vertretenen Mitgliedern mit Stimmrecht beschlussfähig.</p>	<p>In prima convocazione l'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è regolarmente costituita quando è rappresentata la maggioranza dei soci aventi diritto di voto. In seconda convocazione l'assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è regolarmente costituita qualunque sia il numero di soci presenti o rappresentati, aventi diritto di voto.</p>



Sei es in erster als auch in zweiter Einberufung, werden die Beschlüsse der ordentlichen Mitgliederversammlung mit der absoluten Mehrheit der anwesenden oder vertretenen Stimmen gefasst. Die Beschlüsse der außerordentlichen Mitgliederversammlung, sowie der Beschluss über die vorzeitige Auflösung oder die Liquidation des Konsortiums, sind nur bei Zustimmung von mindestens drei Fünftel (3/5) der Stimmen der anwesenden oder vertretenen Mitglieder gültig.	Le deliberazioni dell'assemblea ordinaria dei soci, sia in prima che in seconda convocazione, sono prese a maggioranza assoluta dei voti presenti o rappresentati. Le deliberazioni dell'assemblea straordinaria, compresa la deliberazione inerente allo scioglimento anticipato o la liquidazione del <u>Consorzio</u> , sono valide solo con il voto favorevole di almeno tre quinti (3/5) dei voti spettanti ai soci presenti o rappresentati.
<b>Art. 20) STIMMABGABE</b>	<b>Art. 20) VOTAZIONI</b>
Vorbehaltlich eines anders lautenden Beschlusses der Vollversammlung erfolgt die Abstimmung durch Handaufheben. Die Wahlen zu den Ämtern des Konsortiums erfolgen mit einfacher Stimmenmehrheit, durch Handaufheben oder durch eine andere von der Vollversammlung rechtmäßig beschlossene Art. Sie können auch durch Akklamation stattfinden.	<u>Per le votazioni si procederà normalmente col sistema dell'alzata di mano, salvo diversa deliberazione dell'Assemblea.</u> <u>Le elezioni delle cariche sociali saranno fatte a maggioranza relativa, per alzata di mano o con altro sistema legalmente deliberato dall'Assemblea. Esse potranno avvenire anche per acclamazione.</u>
<b>Art. 21) STIMMRECHT</b>	<b>Art. 21) VOTO ED INTERVENTO</b>
In der Vollversammlung haben diejenigen ein Stimmrecht, die seit wenigstens 90 Tagen im Mitgliederbuch eingetragen sind und die mit den Einzahlungen nicht in Verzug sind. In der Vollversammlung hat jedes Mitglied eine Stimme. Ein abwesendes Mitglied kann sich in der Versammlung durch ein anderes Mitglied mittels schriftlicher Vollmacht vertreten lassen. Jedes Mitglied kann bis zu 2 (zwei) weitere Mitglieder in der Vollversammlung vertreten. Juristische Personen und Gesellschaften werden durch ihren gesetzlichen Vertreter laut aktuellem Handelskammerauszug vertreten. Das Mitglied, das Einzelunternehmer ist, kann sich in der Vollversammlung auch durch den Ehegatten, durch Verwandte bis zum dritten Grad oder durch Verschwägerte bis zum zweiten Grad	Nelle Assemblee hanno diritto al voto coloro che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno 90 giorni e che non siano in mora nei versamenti. Nell'Assemblea Generale spetta ad ogni associato un voto. L'associato assente può farsi rappresentare in Assemblea da un altro associato mediante delega scritta. Ciascun associato non può rappresentare in Assemblea più di 2 (due) soci. Persone giuridiche e società sono rappresentati dal relativo rappresentante legale, risultanti dall'estratto aggiornato della Camera di Commercio. Il socio imprenditore individuale può farsi rappresentare nell'Assemblea anche dal coniuge, dai parenti entro il terzo grado o dagli affini entro il secondo che collaborano all'impresa.

<p>vertreten lassen, sofern sie im Betrieb mitarbeiten.</p> <p>Die Vollmacht darf nicht ohne Angabe des Bevollmächtigten ausgestellt werden.</p> <p>Die Vollversammlung kann in Form einer Video- oder Telekonferenz unter der Bedingung abgehalten werden, dass ein jeder Teilnehmer durch alle übrigen identifiziert werden kann und in der Lage ist, während der Behandlung der geprüften Gegenstände in Echtzeit an der Diskussion teilzunehmen sowie Dokumente und Unterlagen bezüglich der behandelten Gegenstände zu erhalten, zu übersenden oder darin Einsicht zu nehmen. Bestehen die genannten Voraussetzungen, gilt die Sitzung an jenem Ort abgehalten, an dem sich der Präsident, der von einem Schriftführer unterstützt wird, befindet.</p>	<p>La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco.</p> <p>L'Assemblea si può svolgere anche per video- o teleconferenza a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati nonché di ricevere, trasmettere e visionare documenti ed atti relativi agli argomenti trattati. In presenza di questi presupposti, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trova il presidente che sarà affiancato da un segretario.</p>
<p align="center"><b>Art. 22) VORSITZ IN DER VOLLVERSAMMLUNG</b></p>	<p align="center"><b>Art. 22) PRESIDENZA DELL'ASSEMBLEA</b></p>
<p>Den Vorsitz in der Vollversammlung führt der Präsident des Verwaltungsrates und in seiner Abwesenheit der Vizepräsident. Sind diese abwesend, führt die Person den Vorsitz, die von der Vollversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden ernannt wird.</p> <p>Die Vollversammlung bestellt einen Schriftführer, der nicht Mitglied sein muss. Die Bestellung des Schriftführers erfolgt nicht, wenn das Protokoll von einem Notar aufgenommen wird.</p>	<p>L'Assemblea è presieduta dal presidente del Consiglio d'amministrazione ed in sua assenza dal vicepresidente, ed in assenza anche di questi, dalla persona designata dall'Assemblea stessa, col voto della maggioranza dei presenti.</p> <p>Essa provvede alla nomina di un segretario, anche non socio. La nomina del segretario non ha luogo quando il verbale è redatto da un notaio.</p>
<p align="center"><b>Art. 23) VERWALTUNG</b></p>	<p align="center"><b>Art. 23) AMMINISTRAZIONE</b></p>
<p>Das Konsortium wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, der sich aus drei bis sieben Verwaltungsräten zusammensetzt, die von der Vollversammlung nach Festsetzung ihrer Zahl gewählt werden.</p> <p>Der Verwaltungsrat wählt aus sich heraus den Präsidenten und den Vizepräsidenten, die ausschließlich aus den Verwaltungsräten, die den LTS oder HDS vertreten, benannt werden dürfen. Der Präsident und der Vizepräsident</p>	<p>Il Consorzio è amministrato da un Consiglio di Amministrazione, composto da tre a sette consiglieri eletti dall'Assemblea previa determinazione del loro numero.</p> <p>Il Consiglio di amministrazione elegge nel suo seno il Presidente ed il Vicepresidente, nominati esclusivamente fra i consiglieri rappresentanti l'LTS e il HDS. Il Presidente ed il Vicepresidente non</p>

<p>dürfen nicht derselben Herkunftsorganisation angehören.</p> <p>Die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates ist aus den Mitgliedern oder aus den Personen zu wählen, die von Rechtspersonen angegeben werden, auch von Rechtspersonen die ebenfalls Mitglied sind.</p> <p>Der Verwaltungsrat bleibt fünf Jahre im Amt und verfällt an dem Tag vom Amt, an dem die Vollversammlung die Bilanz über das letzte Geschäftsjahr seiner Amtsführung genehmigt.</p>	<p>possono appartenere alla stessa organizzazione di provenienza.</p> <p>La maggioranza dei componenti il Consiglio di amministrazione è scelta tra i soci nominati da Persone giuridiche, anche tra le persone indicate dai soci persone giuridiche.</p> <p>Il Consiglio di amministrazione dura in carica per cinque anni e scadono alla data nella quale la decisione dei soci approva il bilancio relativo all'ultimo esercizio della carica.</p>
<p><b>Art. 24) AUFGABEN DER VERWALTER</b></p>	<p><b>Art. 24) COMPITI DEGLI AMMINISTRATORI</b></p>
<p>Die Verwalter sind mit weitgehendsten Befugnissen für die Geschäftsführung des Konsortiums ausgestattet. Ausgenommen sind jene Befugnisse, die durch Gesetz der Vollversammlung vorbehalten sind.</p> <p>Der Verwaltungsrat kann einen Teil seiner Zuständigkeiten einem oder mehreren seiner Mitglieder übertragen. Dabei müssen aber der Inhalt, die Grenzen und eventuelle Modalitäten der Ausübung der Befugnisse bestimmt werden. Nicht delegierbar sind die im Art. 2381 ZGB vorgesehenen Bereiche, die Zuständigkeiten im Bereich der Aufnahme, des Austrittes und des Ausschlusses der Mitglieder sowie die Entscheidungen, die die konsortialen Geschäftsbeziehungen mit den Mitgliedern betreffen.</p> <p>Wenigstens einmal alle 6 Monate müssen die beauftragten Organe den Verwaltern über den allgemeinen Gang der Geschäftsführung, über deren voraussichtliche Entwicklung sowie über die nach Ausmaß und Merkmalen wichtigsten Geschäfte, die im Konsortium und in den von ihr beherrschten Gesellschaften durchgeführt worden sind, Bericht erstatten.</p>	<p>Gli Amministratori sono investiti dei più ampi poteri per la gestione del <u>Consorzio</u>, esclusi solo quelli riservati all'assemblea dalla legge.</p> <p>Il Consiglio d'amministrazione può delegare parte delle proprie attribuzioni, ad eccezione delle materie previste dall'art. 2381 del codice civile, dei poteri in materia di ammissione, recesso ed esclusione dei soci e delle decisioni che incidono sui rapporti mutualistici con i soci, ad uno o più dei suoi componenti, determinandone il contenuto, i limiti e le eventuali modalità di esercizio della delega.</p> <p>Ogni 6 mesi gli organi delegati devono riferire agli Amministratori sul generale andamento della gestione e sulla sua prevedibile evoluzione, nonché sulle operazioni di maggior rilievo, in termini di dimensioni o caratteristiche, effettuate dal <u>Consorzio</u> e dalle sue controllate.</p>
<p><b>Art. 25) EINBERUFUNG UND BESCHLÜSSE</b></p>	<p><b>Art. 25) CONVOCAZIONI E DELIBERAZIONI</b></p>

<p>Der Verwaltungsrat wird vom Präsidenten immer dann einberufen, wenn Gegenstände zur Entscheidung anstehen oder wenn wenigstens ein Drittel der Verwalter dies verlangen.</p> <p>Die Einberufung erfolgt durch den Präsidenten mittels Brief, Fax oder E-Mail wenigstens 5 Tage vor der Sitzung und im Dringlichkeitsfalle mittels Telegramm, E-Mail oder Telefon, und zwar so, dass die Verwalter und das Kontrollorgan wenigstens einen Tag vor der Sitzung informiert werden.</p> <p>Im Falle der Untätigkeit oder Verhinderung des Präsidenten, kann die Einberufung auch durch den Vizepräsidenten erfolgen und im Falle der Verhinderung oder Untätigkeit des letzteren auch durch den an Jahren ältesten Verwalter.</p> <p>Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der im Amt befindlichen Mitglieder anwesend ist.</p> <p>Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Stimmen gefasst.</p> <p>Die Sitzungen des Verwaltungsrates können in Form einer Video- oder Telekonferenz unter der Bedingung abgehalten werden, dass ein jeder Teilnehmer durch alle übrigen identifiziert werden kann und in der Lage ist, während der Behandlung der geprüften Gegenstände in Echtzeit an der Diskussion teilzunehmen sowie Dokumente und Unterlagen bezüglich der behandelten Gegenstände zu erhalten, zu übersenden oder darin Einsicht zu nehmen. Bestehen die genannten Voraussetzungen, gilt die Sitzung an jenem Ort abgehalten, an dem sich der Präsidenten, der von einem Schriftführer unterstützt wird, befindet.</p>	<p>Il Consiglio d'amministrazione è convocato dal Presidente tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare, oppure quando ne sia fatta domanda da almeno un terzo degli Amministratori.</p> <p>La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo lettera, fax o e-mail da spedirsi non meno di 5 giorni prima dell'adunanza e, nei casi urgenti, a mezzo telegramma, in modo che gli Amministratori e l'organo di controllo ne siano informati almeno un giorno prima della riunione.</p> <p>Nel caso di inerzia o impossibilità del Presidente, la convocazione può essere fatta anche dal Vicepresidente e nel caso di sua impossibilità o inerzia anche dall'Amministratore in carica più anziano.</p> <p>Le adunanze del Consiglio d'amministrazione sono valide quando vi intervenga la maggioranza degli Amministratori in carica.</p> <p>Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti presenti. Le riunioni del consiglio si potranno svolgere anche per video- o teleconferenza a condizione che ciascuno dei partecipanti possa essere identificato da tutti gli altri e che ciascuno sia in grado di intervenire in tempo reale durante la trattazione degli argomenti esaminati nonché di ricevere, trasmettere e visionare documenti ed atti relativi agli argomenti trattati. In presenza di questi presupposti, la riunione si considera tenuta nel luogo in cui si trova il presidente che sarà affiancato da un segretario.</p>
<p align="center"><b>Art. 26) ERGÄNZUNG DES VERWALTUNGSORGANS</b></p>	<p align="center"><b>Art. 26) INTEGRAZIONE DEL CONSIGLIO</b></p>
<p>Sind ein oder mehrere Verwalter ausgeschieden, führen die übrigen deren Ersetzung nach den Bestimmungen des Art. 2386 ZGB durch.</p>	<p>In caso di mancanza sopravvenuta di uno o più Amministratori, gli altri provvedono a sostituirli nei modi previsti dall'art. 2386 del codice civile.</p>

<p>Ist die Mehrheit der Verwalter ausgeschieden, müssen die im Amt verbliebenen die Vollversammlung einberufen, damit sie die fehlenden ersetzt.</p> <p>Scheiden alle Verwalter aus, muss das Kontrollorgan, sofern es besteht, die Vollversammlung unverzüglich einberufen. Das Kontrollorgan kann zwischenzeitlich die Geschäfte der ordentlichen Verwaltung durchführen. Besteht das Kontrollorgan nicht, muss der Verwaltungsrat die Vollversammlung einberufen und bleibt bis zu seiner Ersetzung im Amt. Ist die Einberufung wie oben nicht möglich, kann jedes Mitglied diese vornehmen.</p>	<p>Se viene meno la maggioranza degli Amministratori, quelli rimasti in carica devono convocare l'assemblea per la sostituzione dei mancanti.</p> <p>In caso di mancanza sopravvenuta di tutti gli Amministratori, l'assemblea deve essere convocata d'urgenza dall'organo di controllo, se nominato, il quale può compiere nel frattempo gli atti di ordinaria amministrazione. In caso di mancanza dell'Organo di controllo, il Consiglio d'amministrazione è tenuto a convocare l'assemblea e rimane in carica fino alla sua sostituzione. Qualora la convocazione come sopra non sia possibile ne può provvedere ogni socio.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 27) VERGÜTUNG DER VERWALTER</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 27) COMPENSI AGLI AMMINISTRATORI</b></p>
<p>Die Vollversammlung legt die Vergütung für die Mitglieder des Verwaltungsrates, fest.</p> <p>Der Verwaltungsrat setzt nach Anhören des Kontrollorgans, sofern bestellt, die Vergütung der Verwalter fest, denen besondere Aufgaben übertragen werden.</p>	<p>Spetta all'assemblea determinare i compensi dovuti ai componenti il Consiglio di Amministrazione.</p> <p>Spetta all'Organo amministrativo, sentito il parere dell'Organo di controllo, se nominato, determinare la remunerazione dovuta a singoli Amministratori investiti di particolari cariche.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 28) VERTRETUNG</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 28) RAPPRESENTANZA</b></p>
<p>Der Präsident des Verwaltungsrates hat die Vertretung des Konsortiums gegenüber Dritten und vor Gericht inne. Der Präsident des Verwaltungsrates ist daher ermächtigt, bei öffentlichen Verwaltungen und bei Privaten Zahlungen jeglicher Art und aus welchem Grund auch immer einzuziehen und darüber mit befreiender Wirkung zu quittieren.</p> <p>Er ist auch befugt, Rechtsanwälte und Prokuratoren in aktiven und passiven Streitfällen des Konsortiums zu beauftragen, und zwar vor jedem Zivil- und Verwaltungsgericht und in jeder Instanz.</p> <p>Ist der Präsident abwesend oder verhindert, stehen seine Befugnisse dem</p>	<p>Il presidente dell'Organo amministrativo ha la rappresentanza del Consorzio di fronte ai terzi e in giudizio. Il Presidente, perciò, è autorizzato a riscuotere, da pubbliche amministrazioni o da privati, pagamenti di ogni natura ed a qualsiasi titolo, rilasciandone liberatorie quietanze.</p> <p>Esso ha anche la facoltà di nominare avvocati e procuratori nelle liti attive e passive riguardanti il Consorzio davanti a qualsiasi autorità giudiziaria e amministrativa, ed in qualunque grado di giurisdizione.</p> <p>In caso di assenza o di impedimento del Presidente, tutti i poteri a lui attribuiti spettano al Vicepresidente, la cui firma</p>

<p>Vizepräsidenten zu, dessen Unterschrift als Beweis für die Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten gilt.</p> <p>Der Verwaltungsrat kann Generaldirektoren, Geschäftsführer und Spezialbevollmächtigte ernennen.</p> <p>Der Präsident kann aufgrund eines Beschlusses des Verwaltungsrates Dritten oder anderen Verwaltern unter Beachtung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen Sondervollmachten für einzelne Rechtshandlungen oder für Gruppen von Rechtshandlungen erteilen.</p>	<p>costituisce piena prova dell'assenza o dell'impedimento del Presidente.</p> <p>Il Consiglio d'amministrazione può nominare Direttori Generali, Institori e Procuratori Speciali.</p> <p>Il Presidente, previa apposita delibera del Consiglio d'amministrazione, potrà conferire speciali procure, per singoli atti o categorie di atti, ad altri Amministratori oppure ad estranei, con l'osservanza delle norme legislative vigenti al riguardo.</p>
<b>Art. 29) KONTROLLORGAN</b>	<b>Art. 29) ORGANO DI CONTROLLO</b>
<p>Das Kontrollorgan wird mittels Entscheidung der Vollversammlung bestellt, wenn er nach Maßgabe des Gesetzes bestellt werden muss oder wenn die Vollversammlung dies entscheidet und besteht aus einem Kollegialorgan oder einer Einzelperson.</p> <p>Der Aufsichtsrat bleibt fünf Jahre im Amt und verfällt an dem Tag, an dem die Bilanz über das dritte Geschäftsjahr seiner Amtsführung genehmigt wird.</p> <p>Der Aufsichtsrat ist wieder wählbar.</p> <p>Die jährliche Vergütung für den Aufsichtsrat wird mit Entscheidung der Gesellschafter anlässlich der Bestellung für die gesamte Dauer der Amtszeit festgelegt.</p> <p>Ist der Aufsichtsrat ein im entsprechenden Verzeichnis eingetragener Abschlussprüfer, so führt er auch die Abschlussprüfung durch.</p>	<p>L'Organo di controllo è nominato con decisione dei soci se obbligatorio per legge o se comunque deciso dagli stessi e può essere nominato come organo collegiale o monocratico.</p> <p>L'organo resta in carica per cinque esercizi e scade alla data nella quale è approvato il bilancio relativo al terzo esercizio della carica.</p> <p>Esso è rieleggibile.</p> <p>La retribuzione annuale del Sindaco è determinata dall'Assemblea all'atto della nomina, per l'intero periodo di durata del suo ufficio.</p> <p>Se il Sindaco è revisore legale dei conti iscritto nell'apposito Registro esercita anche la revisione legale dei conti.</p>
<b>TITEL VI</b>	<b>TITOLO VI</b>
<b>AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION</b>	<b>SCIoglIMENTO E LIQUIDAZIONE</b>
<b>Art. 30) VORZEITIGE AUFLÖSUNG</b>	<b>Art. 30) SCIoglIMENTO ANTICIPATO</b>
<p>Die Vollversammlung, die die Auflösung des Konsortiums beschließt, bestellt einen oder mehrere Liquidatoren und legt deren Befugnisse fest.</p>	<p>L'Assemblea che dichiara lo scioglimento del Consorzio nominerà uno o più Liquidatori stabilendone i poteri.</p>
<b>Art. 31) VERWENDUNG DES RESTVERMÖGENS</b>	<b>Art. 31) DEVOLUZIONE DEL PATRIMONIO FINALE</b>

Im Falle der Auflösung des Konsortiums wird das gesamte Nettovermögen an andere, von der Vollversammlung zu bestimmende Körperschaften mit ähnlichen Zielen oder wechselseitigen oder gemeinnützigen Zwecken in den Sektoren des Handels/Dienstleistung und Tourismus, zu jeweils der Hälfte, in der Autonomen Provinz Bozen übertragen.	In caso di scioglimento del Consorzio, l'intero patrimonio netto sarà devoluto ad altri Enti con finalità analoghe o con finalità mutualistiche ed assistenziali nei settori del commercio/servizi e turismo, per metà ciascuna, della Provincia Autonoma di Bolzano.
<b>TITEL VII</b>	<b>TITOLO VII</b>
<b>ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN</b>	<b>DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI</b>
<b>Art. 32) GESCHÄFTSORDNUNGEN</b>	<b>Art. 32) REGOLAMENTI</b>
Um die interne Funktionsweise und vor allem das Verhältnis zwischen dem Konsortium und den Mitgliedern besser zu gestalten, kann der Verwaltungsrat eigene Geschäftsordnungen ausarbeiten und der Vollversammlung zur Genehmigung vorlegen. Betrifft die Geschäftsordnung die konsortialen Geschäftsbeziehungen mit den Mitgliedern, muss sie von der Vollversammlung mit den Mehrheiten genehmigt werden, die für eine Statutenänderung vorgesehen ist. In den Geschäftsordnungen kann auch die Regelung und die Aufgaben von technischen Komitees, sollten sie bestellt werden bestimmt werden.	Per meglio disciplinare il funzionamento interno, e soprattutto i rapporti tra il <u>Consorzio</u> ed i soci il Consiglio d'Amministrazione, potrà elaborare appositi regolamenti sottoponendoli successivamente all'approvazione dell'Assemblea dei soci. Ove un regolamento riguardi lo svolgimento dell'attività mutualistica, dovrà essere approvato dall'assemblea con le maggioranze previste per le modifiche statutarie. Nei regolamenti potranno essere stabiliti l'ordinamento e le mansioni dei Comitati tecnici se verranno costituiti.
<b>Art. 33) VERWEIS</b>	<b>Art. 33) RINVIO</b>
Für alles, was in diesem Statut nicht geregelt ist, gelten die Bestimmungen des Gesetzes über die Konsortien sowie die Bestimmungen für anerkannte Vereine gemäß Art. 14 ff. des Zivilgesetzbuches.  Im Streitfall hat der deutsche Text dieses Statuts Gültigkeit.	Per quanto non previsto dal presente statuto, valgono le vigenti norme di legge sui consorzi nonché le disposizioni relative alle associazioni riconosciute di cui agli articoli 14 e ss. del Codice civile.  In caso di controversia fa testo la versione tedesca del presente statuto.

**F.to HOFER Ambros**  
**F.to UNTERWEGER Hubert Johann**  
**F.to MOSER Philipp**  
**F.to TRAFIOIER Katrin Anna**  
**F.to HILPOLD Bernhard**  
**F.to Notaio Carlo Longi L.S.**